Porównanie tłumaczeń Daniela 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Patrzyłem, aż postawili trony i usiadł Odwieczny (w swych) dniach.\* Jego szata była biała jak śnieg,\*\* a włosy na głowie jak czysta wełna.\*\*\* Jego tron jak płomienie ogniste, a jego koła jak ogień płonący.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Patrzę — ustawiono trony, zajął miejsce Odwieczny. Jego szata była biała jak śnieg, włosy na głowie jak czysta wełna. Jego tron niczym płomienie ognia, a koła tronu jak płonący ogień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I patrzyłem, aż trony zostały postawione, a Odwieczny zasiadł; jego szata *była* biała jak śnieg, a włosy jego głowy *jak* czysta wełna, jego tron jak ogniste płomienie, *a* jego koła *jak* płonący ogień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przypatrywałem się, aż one stolice postawione były, a Starodawny usiadł, którego szata była jako śnieg biała, a włosy głowy jego jako wełna czysta, stolica jego jako płomienie ogniste, a koła jej jako ogień gorejący. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przypatrowałem się, aż postanowiono stołki, a starowieczny usiadł: szata jego biała jako śnieg, a włosy głowy jego jako wełna czysta, stolica jego płomienie ogniste, koła jej ogień rozpalony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzyłem, aż postawiono trony, a Przedwieczny zajął miejsce. Szata Jego była biała jak śnieg, a włosy na Jego głowie jakby z czystej wełny. Tron Jego był z ognistych płomieni, jego koła z płonącego ognia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy patrzałem, postawiono trony i usiadł Sędziwy. Jego szata była biała jak śnieg, a włosy na głowie czyste jak wełna. Jego tron jak płomienie ogniste, a jego koła jak ogień płonący. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Patrzyłem, aż postawiono trony i zasiadł Przedwieczny. Jego szata była biała jak śnieg, a włosy Jego głowy jakby z czystej wełny. Jego tron był z ognistych płomieni, zaś jego koła płonęły ogniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Patrzyłem, jak postawiono trony i usiadł Przedwieczny. Jego szaty były białe jak śnieg, włosy na Jego głowie jak czysta wełna. Jego tron był z ognistych płomieni, a koła u tronu - to ogień płonący. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Patrzyłem, aż wzniesiono trony, Starowieczny zasiadł. Jego szata była biała jak śnieg, a włosy Jego głowy jak czysta wełna. Jego tron - płomienie ognia, koła zaś Jego [tronu] - płonący ogień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я дивився аж доки поставлено престоли, і сів старий днями, і його одіж біла наче сніг, і волосся його голови наче чиста вовна, його престіл полумінь огня, його колеса огонь, що палає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem się przypatrywałem, aż zostały postawione trony i usiadł Wiekuisty, a Jego szata była biała jak śnieg, zaś włosy Jego głowy jak czysta wełna. Jego tron jak ogniste płomienie, a jego koła jak gorejący ogień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Patrzyłem, aż ustawiono trony i zasiadł Istniejący od Dni Pradawnych. Odzienie jego było białe jak śnieg, a włosy na jego głowie – jak czysta wełna. Tron jego to płomienie ognia; koła – to ogień płonący. |

1. 1) Odwieczny (w swych) dniach, aram. עַּתִיק יֹומַּיָא (‘atiq jomajja’), l. wiecznie żyjący, l. Posunięty w dniach (l. latach), l. Sędziwy, <x>340 7:13</x>, 22; עַּתִיק יֹומִין (‘atiq jomin), <x>340 7:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 51:9</x>; <x>290 1:18</x>; <x>730 19:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) czysta, aram. נְקֵא (neqe’): być może; owcza, por. syr. neqya’ (owca, jagnię), <x>340 7:9</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ez 1 [↑](#footnote-ref-5)